

EL ESPAÑOL, BALUARTE DEL HUMANISMO: *Literatura, Lengua y Cultura*



ENSAYOS

EDITORES
JORGE H. VALDIVIESO
L. TERESA VALDIVIESO

EL ESPAÑOL, BALUARTE DEL HUMANISMO: Literatura, Lengua y Cultura

ENSAYOS

EDITORES:
JORGE H. VALDIVIESO
L. TERESA VALDIVIESO

Serie Reflexión

13



UNIVERSO DE PALMARRAS
ESTADOS UNIDOS * MEXICO

P.O. Box 1273
Turlock, California 95381 U.S.A.
Tel. (209) 250-0127. Fax (415) 462-5414
editor@orbispress.com
www.orbispress.com

Asociación Hispánica de Humanidades
Hispanic Association for the Humanities



JUNTA DIRECTIVA

Presidente
Director de Publicaciones
Jorge H. Valdivieso

Vicepresidente
Directora de Comunicaciones
Ellen Mayock

Tesorera/Vocal
L. Teresa Valdivieso

Vocales
Carmen Sotomayor Susan G. Polanskyl

Vocales de Honor
Ignacio Labandeira Fernández
José Miguel Santiago Castelo

OFICINA DE PUBLICACIONES

Director
Jorge H. Valdivieso

Consejo Editorial

Antonio Barbagallo
Agustín Boyer
James A. Castañeda (†)
Ellen Mayock
L. Teresa Valdivieso

PEDIDOS

Dr. Jorge H. Valdivieso
Director de Publicaciones de la AHH
7750 N. Via Camello del Sur
Scottsdale, AZ. USA 85258

INDICE GENERAL

Dedicatoria	(xiii)
Agradecimientos	(xiv)
Prólogo	(xv)

ENSAYOS

I

El Humanismo en la Novela y el Cuento

La memoria histórica de la posguerra en <i>La voz dormida</i> de Dulce Chacón María José Giménez Micó	3
Ana María Matute: de la autorreflexividad a la subversión Benito Gómez Madrid	11
La narrativa evolutiva Jerry Hoeg	23
Los premios literarios en España María José Luján	31
Captar una intuición: Schopenhauer en la teoría estética de Luis Landero Nuria Morgado	39
<i>Los misterios de la Habana</i> : las hermanas Abreu evocadas por Zoé Valdés Raquel Romeu	49
Del tordo filarmónico al beso del sapo: simbología animal y deshumanización en <i>La Regenta</i> Carmen Rubio Campos	57
<i>Primera memoria</i> de Ana María Matute: memorial palimpséstico Miguel R. Ruiz Avilés	65
<i>Mariana en la tigresa</i> , de Ana María Rodas: una lectura desde el nombre Guillermina Walas	75
Novela negra, historia y discurso autobiográfico femenino: un acercamiento a <i>La hija del caníbal</i> Chung-Ying Yang	85

II

Humanismo y Poesía

- Entre Bizancio y Benarés. Madrid en la trayectoria poética de Luis Antonio de Villena
Agustín Boyer 99
- La honra por la regadera: los peligros que entraña la escritura femenina en el siglo XVII
Aránzazu Borrachero Mendíbil 111
- El otro lado de la historia de la tribu: el poema largo y las poetisas españolas del siglo XX
Ana Osan 119
- Las historias prohibidas del Pulgarcito*, de Roque Dalton: la poetización del lenguaje en el imaginario del lector
María A. Salgado 127
- La metáfora y la ironía en la configuración de lo femenino: análisis de la obra poética de Rosario Castellanos
Angélica Tornero 137

III

Ana María Fagundo: Presencia y Poesía

- Poemas inolvidables en la voz de la poeta
Ana María Fagundo 147
- Voz y morada en la lírica de Ana María Fagundo
Marina Martín 153
- Ana María Fagundo: la escritura de la otredad
Héctor Mario Cavallari 163
- El tiempo y la palabra en *Retornos sobre la siempre ausencia*, de Ana María Fagundo
Graciela P. García 171

IV

El Humanismo en el Teatro

- El juego metateatral en *Hermanas de sangre* de Cristina Fernández Cubas
Daría Cohen 181
- Lope de Vega's Peasant Drama: An Innovation of Literary and
Humanistic Significance
Deborah Compte 189
- La historia bíblica de José en la literatura española, un tema "eterno"
Elena González-Blanco García 197
- Ecos culturales en *Hija de Afrodita*, de Adolfo Torres
Rosa María Gutiérrez García 205
- Flor de Otoño*: la respuesta de José María Rodríguez Méndez
Jorge Herreros Martínez 215
- Translating Plays: The Juggling of Knowledge, Creativity and Public Relati
Patricia W. O'Connor 225
- Tradición y dramaturgia femenina en el corrido mexicano teatralizado
Olga Martha Peña Doria 235

V

Encuentros y Desencuentros

- Desplazamientos, confrontaciones e inversiones: connotaciones del
nombre en "Conejito Ulán"
Leonor Alvarez Ulloa
Justo Ulloa 247
- Encuentros y desencuentros de la hispanidad en la literatura mexicana
del siglo XIX
Gerardo Bobadilla Encinas 259
- Piedra de luz filtrada por una ágata. El intertexto en "Nos han dado
la tierra", de Juan Rulfo
Ludivina Cantú Ortiz 267

La transformación del <i>pater aeternus</i> : paternidad y pedagogía humanista en "Jamil" de Alvaro Mutis Rosana Díaz Zambrana	275
Structural Paradigms of Exodus and Return and the Use of the Figures of Speech in <i>La vorágine</i> , <i>Doña Bárbara</i> , <i>Todo vendor perecerá</i> , and in Occidental and Mesopotamian Works of Literature Jack J. Himmelblau	283
La experiencia cuasi mística de un cubano en Rusia: apuntes sobre la <i>Livadia</i> de José Manuel Prieto Jason Meyler	295
Literatura hispanoamericana y literatura española contemporáneas Concepción Reverte Bernal	303
Las ideas de la revolución mexicana en dos obras de Rodolfo Usigli: <i>El gesticulador</i> y <i>Las madres</i> Guillermo Schmidhuber de la Mora	311

VI

Manifestaciones Antagónicas en el Humanismo

Quevedo contra Cajés: Notas sobre el soneto "A la ballena y a Jonás" Beatrice Garzelli	321
Simbología mítica histórica en la película <i>Romero</i> Zheyla Henriksen	329
Quevedo y el diálogo con el pintor: "Autorretratos" Inmaculada Medina Barco	341
A fuego cruzado: el atentado contra la estación de Atocha del 11-M W. Michael Mudrovic	351
La peculiaridad de la literatura marroquí en lengua española Selenia Nobile	359

El mundo simbiótico de Salvador Dalí José Carlos Vela Bueno	367
--	-----

VII

La Lengua, el Humanismo y el Imperio

Baltazar Gracián y la cultura del humanismo barroco Dora Elvira García G.	377
Juan de Mena y la lengua compañera del Imperio Isidoro Arén Janeiro	385
Risa y carnaval en el Siglo de Oro: la inversión de poderes Felipe Lapuente	395
Isabel la Católica y las letras: el humanismo en la corte Antonio Marchamalo Sánchez	407

VIII

Lingüística y Pedagogía

Incorporación de algunas voces indígenas al español de México María de Gracia Altieri Fernández	419
<i>El Lazarillo</i> y "Olé": peculiaridades lingüísticas de España y América Antonio Barbagallo	427
Ejemplos nominales en las gramáticas del español como lengua extranjera del Siglo de Oro: César Oudin frente a Henrich Doergank Diana Esteba Ramos	435
La efectividad de la retroalimentación en tutorías dentro de la zona de desarrollo próximo: estudio de caso de un adulto estudiante de español Lucía López Barroso	443
El caso abstracto en inglés y en español Lisa M.Noetzel	451

la diversidad lingüística en la enseñanza del español como lengua extranjera Engracia Rubio Perea	463
la tecnología al servicio de la enseñanza: pasado, presente y futuro Bridget E. Yaden	471

IX

Homenaje a Estudio Sampere en el Quincuagésimo Aniversario de su Fundación

Palabras de Apertura del Homenaje al Estudio Sampere Enrique Ruiz-Fornells	479
Discurso de Bienvenida a los Participantes Juan Manuel Sampere	481
Homenaje a Alberto Sampere Justo Ulloa	485
Palabras Laudatorias en Homenaje a Sampere y su Obra Susan G. Polansky	489
A Tribute to Estudio Sampere Department of World Languages and Cultures Samford University	493
INDICE DE AUTORES Y TITULOS	495
INDICE TEMATICO	501

La Historia Bíblica de José *en la literatura española: un tema "Eterno"*

Elena González-Blanco García
Consejo Superior de Investigaciones Científicas
Harvard University

La influencia de la historia bíblica de José se ha dejado sentir en todos los campos humanísticos. Por consiguiente, además de una breve referencia al personaje bíblico y de someras anotaciones sobre la figura de José en la cultura semítica y musulmana, así como en la cinematografía y las bellas artes, enfocaremos este trabajo en la repercusión que dicho tema tiene en la literatura española a través de las diferentes épocas.¹

José, hijo de Jacob, aparece en la Biblia como un personaje típico de una familia beduina de pastores. Sin embargo, su historia emula el tema literariamente conocido del justo perseguido y finalmente triunfante.² Ya en el ámbito de la cultura semítica, el argumento central se adorna con motivos complementarios, como el del "joven casto", y con éste, el de los desposorios del protagonista y el de la oniromancia, unido a referencias a cultos astrales y a ritos de fecundidad. Algunos autores (Astour) comparan la historia del casto José ante la mujer de Putifar con el mito de Belerofon y Anteia así como con sus paralelos en literatura egipcia, fenicia, mesopotámica, y los mitos ugaríticos.

Quizá por la influencia judía y, debido a la introducción del cristianismo en España, el tema de José aparece aun en los primeros textos escritos en castellano. Así pues, no es de pequeño interés recordar que, cuando comienzan las primeras obras de madurez de las letras castellanas, está ya presente el tema de José; en efecto, Alfonso X el Sabio ya lo recoge en su *General Estoria* (I, libro VIII). Más adelante, a comienzos del siglo XIV hay noticias de que Berenguer de Palaciolo, que muere en 1314, estableció en Gerona una procesión del Corpus en la que, además de ir en ella gigantes y otras ridículas figuras, representaban el sacrificio de Isaac, el sueño y la venta de José, y otros asuntos sagrados (Cañete 147ss, Klein 247, Rothschild 64, Menéndez y Pelayo 176ss).

De toda la tradición josefina, es el tema del apócrifo el que primero sale a escena. En el *Auto de los Desposorios de José*, el asunto que se retoma es el de la castidad de José y su unión con Asenet, que aparece como hija de Putifar y de su esposa Cenobia (Pedroso, González Ruiz 31-43). Esta obra debe ser la misma que el *Aucto de los Desposorios de Josef*, conservado en un manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid que contiene 94 autos del siglo XVI (Barrera 703-704, Rothschild 65).

Como ya lo indicamos antes, para poder comprender la importancia del tema josefino en nuestra literatura, no podemos olvidar la literatura escrita

por judíos en lengua castellana. Uno de los mayores exponentes de esta literatura es un poema íntegro sobre la historia de José, escrito en el s. XIV en una estrofa muy similar a la cuaderna vía, que junto con otros testimonios ha permitido a los investigadores hablar de la "clerecía rabínica" (Díaz-Mas), titulado *Coplas de Yóçef* o *Poema de José*, que recoge la historia bíblica y la enriquece con elementos de la comentarística rabínica--como el midráš y la agadah hebreos--y de diferentes fuentes hebreas y árabes. Dicho texto apareció en tres manuscritos aljamiados, editados parcialmente por González Llubera, Schwab y Lazar, y su edición definitiva nos la han ofrecido recientemente Girón y Minervini.

Es aún más interesante señalar que en literatura hispano-musulmana también nos han llegado importantes testimonios sobre dicho tema. El más significativo es un poema en cuaderna vía sobre el Yúsuf islámico del siglo XIV, editado por Morf en 1883, que fue dado a conocer en nuestra literatura por Menéndez Pidal en 1952. Hoy poseemos una edición más completa del mismo, realizada y anotada por Gómez Redondo.

Procedamos ahora a hacer la revisión del tema de José en la literatura del Siglo de Oro. Igual que sucedía en la Edad Media, José, como tema literario, ha estado presente en el Renacimiento. Además de gozar de gran importancia en el romancero (Glaser), esta figura bíblica aparece como referencia ya en Fray Luis de León. En su "Oda IX", que lleva el título de "Las Sirenas", traza un retrato del sabio estoico ideal, inmune a las tentaciones que recuerda a nuestro personaje. En el siglo XVI, Alonso de Fuentes en su *Libro de los cuarenta cantos peregrinos* versifica en romance la historia del conflicto de José con sus hermanos, en completa continuidad temática con el poema de Yusuf aludido antes. También Joan Roig de Corrella, con su *Historia de Joseph, fill del gran Patriarca Jacob*, impresa en Valencia hacia 1500 (Cañete, 155), narra en prosa la historia bíblica.

Lamentablemente tenemos noticia de textos que parecen haberse perdido. Sabemos que Fernando de Briz compuso una *Comedia de Josef en coplas*, recogida en el registro de D. Fernando Colón (n. 14.684). Hay además una *Farsa llamada Josephina* colocada en el *Índice* en 1559, según nos consta por una censura del Dr. Pedro López de Montoya quien en 1599 propone que se levante la prohibición (Menéndez y Pelayo 177).

Parece que las obras anteriormente citadas son anteriores a la *Tragedia Josephina* de Carvajal y a todos los diversos autos viejos del código de la Nacional que son, junto al de *Dina*, *el Auto de cuando Jacob fue huyendo a las tierras de Arán*, *el Auto de la lucha de Jacob con el ángel*, *el Auto del finamiento de Jacob* y *el Auto de los desposorios de Joseph* (Pedroso 54-61). Puede darse por seguro que también había precedido a Carvajal el bachiller Bartolomé Palau, aragonés, de Burbáguena, en cuya *Victoria de Cristo*, de carácter cíclico, admite entre sus elementos los sucesos de José en el auto segundo de la tercera parte (Cañete 155-61).

La obra más importante de la época es probablemente la *Tragedia Josephina* de Carvajal, conservada en manuscrito en la Biblioteca Imperial de Viena, editado en Toledo por Juan de Ayala en 1546. (Rothschild 125-26). F.

Wolf la descubrió y publicó un fragmento y Manuel Cañete la reimprimió en 1870, en Madrid. También las grandes figuras concedieron espacio a José. Lope en *Los trabajos de Jacob* (que lleva el subtítulo de *Sueños hay que verdad son*, que será el título de la obra de Calderón de 1670) reconstruye el tema de José en todo su dramatismo y profundidad humana.

Antonio Mira de Amescua (1574-1644), influido por Lope en muchas dimensiones de su obra, trata también el tema en *Los sueños del Faraón y más feliz Cautiverio*, según informa La Barrera, 260. No sabemos si la obra conservada en el Museo Británico (Rothschild 65) con el título *Comedia el más feliz Cautiverio y los Sueños del Faraón*, es una copia o adaptación de la anterior. Menos conocidos son *Los triunfos de José*, obra anónima de 1672 (Barrera 588), y una *Adversa y próspera fortuna de Joseph*, comedia manuscrita atribuida a Luis Vélez de Guevara; además de unos textos titulados los *Triunfos de Joseph* que se han impreso sueltos con el nombre falso de Calderón (Menéndez y Pelayo 180). Finalmente, y desde una perspectiva teológico-mística, Sor Juana Inés de la Cruz plantea el tema desde el punto de vista de la sabiduría divina en *El Cetro de José*.³

Siguiendo el desenvolvimiento histórico de la literatura española, cabe aseverar que en España quizá no sea tan clara la división entre el período neoclásico y el anterior. Sin embargo, los planteamientos del tema josefino sí varían en este período, pues se aprecian diferencias entre las obras anteriores y la obra anónima *Josef vendido*, pieza representada en 1784 en el Seminario de Nobles en Madrid. El mismo La Barrera nos dice en su *Catálogo bibliográfico y biográfico* de nuestro teatro antiguo que la obra *Triunfos de José*, anónima, fue impresa en 1672. Por su parte, Moratín cita en sus obras un *Auto del finamiento de Jacob*, pero no se ha localizado el texto. Aunque menos conocida, recordemos también la obra de Don Juan Claudio de La Hoz y Mota, *Josef, salvador de Egipto y Triunfos de la inocencia, comedia en dos jornadas*, compuesta en 1709 (Rothschild 66).

Y así llegamos a la literatura castellana de siglos más recientes, en la que el tema de José, el hijo de Jacob, continúa vigente. Citemos como ejemplo a Ramón de Campoamor (1817-1901), quien alude a la anécdota en su poema narrativo "Los grandes problemas", del libro *Los pequeños poemas*, en los versos 21-24.

Teniendo en consideración el hecho de que los eruditos no le han prestado la atención que se merece a la literatura sefardí, y en vista de la importancia que el tema de la figura bíblica de José tiene en esa literatura, creemos necesario referirnos a esos textos.

En su estudio sobre el tema josefino en la literatura sefardí, Díaz-Mas recoge tres testimonios diferentes que se ocupan de la historia de José. El primero son las *Coplas de la castidad de José*, centradas en el episodio de la mujer de Putifar, las cuales han llegado a nosotros de forma fragmentaria y mediante versiones orales (Levy 167). El segundo es la llamada *Cantiga del señor de Abraham*, en cuartetas monorrimas, recogidas en dos ediciones decimonónicas de coplas. El tercero, es un poema extenso, uno de los más extensos del género de las coplas: es el poema conocido como las *Coplas de Yosef*

sefardíes, o *Coplas de Yosef hašadic* (José "el justo") o *Las hazañas de José*, título con el que se recogen en los catálogos de coplas, publicadas por primera vez en Constantinopla en 1732.

En literatura sefardí encontramos además varios testimonios de piezas teatrales que remiten a la figura josefina como tema central, algunas de ellas orientadas a un público infantil y escolar. Es especialmente importante *Yosef vendido por sus hermanos* (Romero). Por su parte, los judíos de la diáspora trabajan el tema y con perspectivas no muy diversas, aunque con aplicaciones particulares de su cultura y religión. Así Matatia Aboba, con su *El perseguido dichoso*, también conocido como *Comedia de la vida y sucesos de Josef*, fechado en Amsterdam en 1685-1686 (aún inédito).

Aunque en forma muy somera, no puede omitirse en este estudio el mencionar que la figura bíblica de José ha servido de tema recurrente en el cine y en obras pictóricas y plásticas. Son muy a propósito las reflexiones del jesuita Vicente García Martínez quien, en un libro con extraña y azarosa historia, sus *Sugerencias Filosófico-Literarias*, se ha ocupado del tema de José y ha hablado de su estructura cinematográfica y de su gran poder evocativo. Probablemente fue la obra de Thomas Mann sobre el tema la que le hizo "ver" el interés del asunto. Por otra parte, el Concilio Vaticano II abrió la reflexión teológica a planteamientos más antropológicos y por ello cuando pocos años más tarde la Biblia fue llevada al cine en una versión nada despreciable, que todavía es asequible al espectador curioso, las sugerencias de Gar-Mar ya no servían.

En cuanto a la tradición sobre José en campos afines de las bellas artes, señalemos que el artículo "Joseph" de la *Encyclopaedia Judaica* (213-17) recoge una amplia información sobre el tema de José en las Artes, que abarca desde las pinturas de las catacumbas hasta los cuadros de pintores clásicos más conocidos. Tampoco se han de olvidar las numerosas composiciones musicales a las que hay que añadir un musical reciente: *Joseph and the amazing technicolor dreamcoat* (1999).

Las conclusiones a las que llegamos son obvias: en este recorrido a través de los siglos, hemos podido observar la enorme popularidad de que goza el tema en la literatura castellana, pues cuenta no sólo el número de obras conservadas, sino también las veces que tales obras se han representado.⁴ El relato generalista y muy selectivo, que hemos podido presentar aquí, coincide con selecciones similares que se pueden hacer en las literaturas de todas las lenguas de la cultura occidental (Rothschild 26-82), así como en las culturas judía y musulmana. Por todo ello, dejamos abierto con este trabajo, un amplio camino tan diverso y apasionante como cada una de las diferentes versiones de la historia de nuestro protagonista.

Notas

¹ Sobre la historia de José en la Biblia véanse las obras de Hatch-Redpath y Moulton-Milligan, así como las entradas sobre la figura de José en las enciclopedias de Ermoni (1655-1669) y Pirot y Robertt (467-469). Para las referencias de los escritores cristianos latinos véase Lebeau (1-37). Sobre el tema en la literatura judía o árabe precedentes resulta de gran utilidad la obra de Menéndez y Pelayo (175ss). En la literatura española el tema ha sido tratado recientemente por varios investigadores, cuyos pasos seguimos agradecidamente (Girón y Minervini 26-32).

² Es el último cuento de Las mil y una noches en el que Scherezade ve el éxito de su trabajo y la glorificación de su esfuerzo. Son también los cuentos de Grimm en los que el motivo aparece con mucha frecuencia: en el cuento de *Los tres pelos del diablo*; en los cuentos de *Pulgarcito*, *La Cenicienta* y otros tantos (recogidos por Reents y Köhler-Zülch). También Alejandro Dumas en *El conde de Montecristo* inmortaliza una vez más un tema cuyo primer arquetipo literario puede considerarse el José bíblico (Tumanov 287-302).

³ Segundo tomo de las *Obras de sor Juana Inés de La Cruz, monja professa en el monasterio del Señor san Jerónimo de la ciudad de México*, Barcelona: Joseph Llopis, 1693. Hay varias ediciones posteriores, como p. ej. en Editorial Porrúa, con prólogo de Francisco Monterde, 4ª edición México 1977. 471-98.

⁴ Recordamos, por ejemplo, que la repetidamente citada obra de Bartolomé Palau, *Victoria de Cristo*, ya antes de Lope de Vega ocupa las tablas del teatro popular y conserva entre nosotros la tradición del vetustísimo misterio litúrgico de los profetas de Cristo.

Obras consultadas

- Albright, W. F. "Historical and Mythical Elements in the store of Joseph". *Journal of Biblical Literature* 37. 3-4 (1918): 111-43.
- Armistead, Samuel. "Three Jewish-Spanish Joseph Narratives". *Romance Philology* 49.1 (1995-1996): 34-52.
- Astour, Michael C. *Hellenosemitica, an ethnic and cultural study in west Semitic impact on Mycenaean Greece*. Leiden: E. J. Brill, 1965.
- "Auto de los Desposorios de Joseph." *Autos sacramentales desde su origen hasta fines del siglo XVII*. Ed. Eduardo González Pedroso. BAE, Tomo 58. Madrid: Ediciones Atlas, 1952. 54-61.
- Barrera y Leirado, Cayetano A. de la. *Catálogo Bibliográfico y biográfico del Teatro antiguo español, desde sus orígenes hasta mediados del siglo XVIII*. Madrid: M. Rivadeneyra, 1860.
- Calderón de la Barca, Pedro. *Sueños hay que verdad son*. Ed. Michael D. McGaha. Pamplona: Universidad de Navarra; Kassel: Reichenberger, 1997.
- Cañete, Manuel. *Teatro español del siglo XVI. Estudios históricoliterarios*. Madrid: Imprenta de M. Tello, 1885.
- Carvajal, Miguel de. *Tragedia Josephina*. Ed. Gillet, Joseph. Princeton: Princeton UP, 1932.
- Derpmann, Manfred. *Die Josephgeschichte; Auffassung und Darstellung im Mittelalter*. Ratingen: A. Henn Verlag, 1974.
- Díaz Esteban, Fernando. "Temas del relato de José en la mitología y el folklore". *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas* 4 (1968): 157-73.
- Díaz-Mas, Paloma. "El tema de José en la literatura sefardí". *Revista de Estudios Hispánicos de Kioto* 5 (1997): 25-36.

- "El proyecto de edición de las coplas sefardíes de *Las hazañas de José*". *The Proceedings of the Tenth British Conference on Judeo-Spanish Studies* (29 June-1 Julio 1997). Ed. Annette Benaim. Londres: Queen Mary and Westfield College, 1999. 189-202.
- Ermoni, V. "Joseph". *Dictionnaire de la Bible*. Tomo 4. Paris, 1895-1912. 1655-1669.
- Fuentes, Alonso de. *Libro de los cuarenta cantos peregrinos que compuso el magnífico caballero Alonso de Fuentes, natural de la ciudad de Sevilla, divididos en cuatro partes*. Zaragoza 1564.
- Gar-Mar, Vicente. *Sugerencias filosófico-literarias*. 1932. 7ª ed. Madrid: Fax, 1964.
- Girón-Negrón, Luis M. y Laura Minervini, eds. *Las coplas de Yosef. Entre la Biblia y el midrash en la poesía judeoespañola*. Madrid: Gredos, 2006.
- Girón-Negrón, Luis M. "En Agipto ay çivera, véolo en los ríos: Apuntes para un estudio sobre Las Coplas de Yosef". *Los quilates de su Oriente*. Eds. Mary Gaylord, Angel Sáenz-Badillos y Luis M. Girón-Negrón. Delaware: Juan de la Cuesta, 2006.
- Glaser, Edward. "Un patriarca bíblico en el Romancero". *Sefarad* 16 (1956): 113-23.
- Goldman, Shalom. *The Wives of Women / the Wives of Men: Joseph and Putifar's Wife in Ancient Near Eastern, Jewish, and Islamic Folklore*. Albany: Suny Pres, 1995.
- Gómez Redondo, Fernando, ed. *Poesía española. I. Edad Media: juglaría, clerecía y romancero*. Barcelona: Crítica, 1996.
- González Llubera, Ignacio. "Fragmentos de un poema judeo-español medieval". *Revue Hispanique* 81 (1933): 421-33.
- . *Coplas de Yosef. A Medieval Spanish Poem in Hebrew Characters*. Cambridge: The UP, 1935.
- González Ruiz, Nicolás. *Teatro Teológico Español. I. Autos sacramentales*. Madrid: BAC, 1953.
- Guillén Robles, Francisco. *Leyendas de José, hijo de Jacob y de Alejandro Magno*. Zaragoza: Imprenta del Hospicio Provincial, 1888.
- Gutwirth, Eleazar. "Coplas de Yosef from the Genizah". *Revue des Études Juives* 155 (1996): 387-400.
- Hassán, Jacob M. "Las Coplas de Yosef sefardíes de Abraham Toledo y la -poesía luctuosa". *Philologica Hispaniensa in Honorem Manuel Alvar*. vol. 3. Madrid: Gredos, 1986. 215-20.
- . "Una versión ¿completa? de las Coplas de Yosef publicadas fragmentariamente por González Llubera". *I Congreso Internacional Encuentro de las Tres Culturas*. Toledo: Ayuntamiento, 1983. 283-88.
- . "Versión manuscrita de la copla sefardí *La castidad de José*". *Sefarad*. 52 (1992): 123-30.
- Hatch, Edward y Redpath, Henry A. *A concordance to the Septuagint and the other Greek versions of the Old Testament (including the Apocryphal books)*. 1897. Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1975.
- "Inscriptions Égyptiennes." *Dictionnaire de la Bible. Supplément*, Ed. Louis Pirot y André Robert. Tomo 4. Paris, 1949. 467-69.
- Johnson, William W. *The "Poema de José". A transcription and Comparison of the Extant Manuscriptis*. University Mississippi: Romance Monographs, 1974.
- "Joseph." *Encyclopaedia Judaica*. New York: McMillan, 1971-72. 202-17.
- Joseph and the amazing technicolor dreamcoat*. Dir. David Mallet. Universal Pictures Video, 1999.
- Kirschbaum, Engelbert, y Günter Bandmann. *Lexikon del Christlichen Ikonographie*. Roma: Herder, 1968-1976.
- Klein, Julius Leopoldus. *Geschichte des Dramas*. 1865-1876.
- Klenk, Ursula, ed. *La Leyenda de Yusuf. Ein Aljamiadotext*. Tübingen: Max Niemeyer, 1972.
- Kugel, James. *In Potiphar's House: The Interpretive Life of Biblical Texts*. 2ª ed. Cambridge: Harvard UP, 1998.
- Lazar, Moshe. *Joseph and his Brethren. Three Ladino Versions*. Culver City, California: Labyrinthos, 1990.
- Lebeau, Jean. *Salvator mundi. L'exemple de Joseph dans le théâtre allemand au XVIe siècle*. Nieuwkoop: B. de Graaf, 1976.
- Levy, Isaac. *Antología de la Liturgia Judeo-española*. Jerusalén: Ministerio de Educación y Cultura, 1966.

- McGaha, Michael. *The Story of Joseph in Spanish Golden Age Drama*. Lewisburg: Bucknell University Press, 1998.
- Meinhold, Arndt. "Die Gattung der Josephsgeschichte und des Estherbuches: Diasporanovelle I". *Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft* 87 (1975): 306-24; 88 (1976): 72-93.
- Menéndez y Pelayo, Marcelino. *Estudios sobre el teatro de Lope de Vega*. I, Madrid: CSIC, 1949.
- Menéndez Pidal, Ramón y Francisco Codera. "Poema de Yúçuf. Materiales para su estudio." *Revista de Archivos, bibliotecas y museos* 7 (1902): 91-129, 276-309, 347-62.
- Minervini, Laura. "Les Coplas de Yoçef de la genizah du Caire". *Revue des études juives* 165 (2004): 429-44.
- Mir, Mustansir. "The Qur'anic Story of Joseph: Plot, Themes, and Characters". *The Muslim World* 76.1 (1986) 1-15.
- Morf, Heinrich. *El Poema de José nach der Handschrift der madrider Nationalbibliothek*. Leipzig: Drugulin, 1883.
- Moulton, James Hope y Milligan, George. *The Vocabulary of the Greek Testament*. London, Hodder and Stoughton, 1930.
- Nabholz-Oberlin, Margarete. *Des Joseph Roman in der deutschen Literatur von Grimmschausen bis Thomas Mann*. Diss. Basel, 1949; Marburg, 1950.
- Napier, Arthur S., ed. *Jacob and Joseph: a Middle English Poem of the Thirteenth Century*. Oxford: Clarendon Press, 1916.
- Palau, Bartolomé. *Victoria de Cristo*. Edición crítica, introducción y notas de José Gómez Palazón, Kassel: Reichenberger, 1997.
- Priebatsch, Hans. *Die Josephsgeschichte in der Weltliteratur. Eine legendengeschichtliche Studie*. Breslau: M & H. Marcus Verlag, 1937.
- Rad, G. von. "La historia de José y la antigua Hokmá". 1953. *Estudios sobre el Antiguo Testamento*. Salamanca: Sígueme, 1982.
- . *Die Josephsgeschichte*. Neukirchen Vluyn: Neukirchener Verlag, 1954.
- . *El libro del Génesis*. 1972. 7ed. Salamanca: Sígueme, 1977. 429-539.
- Rappoport, A. S. *Myth and legend of Ancient Israel*. Londres: Gresham Pub., 1928.
- Reents, Christine y Köhler-Zülch, Ines. "Joseph: Der keusche Joseph". *Encyklopädie des Märchens. Handwörterbuch des Märchens*. Ed. Kurt Ranke. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 1992. 640-48.
- Romeu Ferre, Pilar. "El sueño premonitorio de Moises Almosnino sobre Yosef Nasi en el Tratado de los sueños (Salónica 1564)". *Sefarad* 64 (2004): 159-93.
- Rosenthal, Ludwig A. "Die Josephsgeschichte, mit den Büchern Ester un Daniel verglichen". *Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft* 15 (1895): 278-84; 17 (1897): 125-28.
- Rothschild, Baron James de. *Le mystère du Viel Testament*. Tome 1-4. Paris: Firmin Didot et cie, 1878-1882.
- Sass, Ernst, ed. *L'Estoire Joseph*. Dresden: Gesellschaft für Romanische Literatur, 1906.
- Schmitz, Michael. "Über das altspanische Poema de José". *Romanische Forschungen*. 11 (1901): 315-411, 623-27.
- Schwab, Moise. "Quatrains judéo-espagnols". *Revue Hispanique* 23 (1910) 321-26. Reimpreso en M. Alvar, *Textos hispanicos dialectales*. Vol. 2. Madrid: CSIC 1960, 755-57.
- Seroussi, Edwin. "La música en las Coplas de Yosef hasadic de Abraham de Toledo (1732)". *Sefarad* 56 (1996) 377-400.
- Sosnowski, Saul. "Sobre las fuentes de las Coplas de Yoçef (Ed. Gonzalez Llubera)". *Sefarad* 39 (1969), 333-39.
- Spiro, Jean. *L'histoire de Josef selon la tradition musulmane*. Lausanne: Th. Sack, 1906.
- Stern, M. S. "Muhammad and Joseph. A Study of Koranic Narrative". *Journal of Near Eastern Studies* 44 (1985) 193-204.
- Thompson, Billy Bussel. "La poesía aljamiada y el mester de clerecía: el poema de José (Yúçuf) y el poema en alabanza de Mahoma". *Literatura hispánica reyes católicos y descubrimiento. Actas del Congreso Internacional sobre literatura hispánica en la época de los Reyes Católicos y del descubrimiento*. Ed. M. Criado de Val. Barcelona: PPU, 1989. 164-70.

- Tumanov, Wadimir. "Jacob as Job in Thomas MANN's *Jacob und seine Brüder*". *Neophilologus*. 6 (1986) 287-302.
- Vergote, J. "Joseph, le Patriarche". *Catholicisme Hier, Aujourd'hui, Demain*. Dir. G. Jacquement. Paris : Letouzey et Ané, 1947.
- Weilen, Alexander von. *Der ägyptische Joseph im Drama des XVI Jahrhunderts*. Viena, 1887.
- Wessel, Klaus, y Marcell Restle, eds. *Reallexikon der Bizantinische Kunst*. Stuttgart: A. Hiersemann, 1966.
- Yohannan, John, ed. *Joseph and Potiphar's Wife in World Literature: An Anthology of the Story of the Chaste Youth and the Lustful Stepmother*. New York: New Directions Pub Corp., 1968.